

Joseph Döpjohann,
Äerdendage

Glück un Fraid' in Äerdendagen,
de sind manksen dünne sait,
swaor häs du daoran to gnagen,
wenn de Wunnen ligget daip.

Daorüm nütz de schönen Stunnen,
weck dat Liäben di beschiärt,
allto gau sind se verschwunnen,
diene Tiet nich eewig währt.

Frai di üöwer jedde Bloome,
üöwer jeddet guede Waort,
deel dat Glück un dienen Juwel
holl se fast, laot se nich gaohn.

*Verkinto de tiu çi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18).*

Arg-250-506 (2004-06-30 15:17:07)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Döpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.

Joseph Döpjohann,
Surteraj tagoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo kaj feliĉo estas
tre maloftaj sur la Ter',
vundoj tre profundaj restas,
dolorigas la sufer'.

Tial ĝuu la vivhorojn
regalitaĵn nun al vi!
Vane ilin ne pasigu,
dum vi estas tie ĉi!

Ĝoju vi pri ĉiu floro
kaj pri ĉiu kara vort'!
Tenu ĝin en via koro,
firme kaj per tuta fort'!

*Traduko de la Basgermana poemo "Äerdendage" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-03-23.*

MR-402-1a / Arg-250-507 (2004-06-30 15:16:12)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Döpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.